

El lenguaje figurado con zoónimos en serbio

KATARINA KEKIĆ
Universidad de Belgrado

Resumen

El campo léxico-semántico de los animales dio lugar a un abundante caudal fraseológico en las lenguas europeas, sobre todo el figurativo. Este trabajo aplica al serbio una combinación entre dos enfoques de la motivación del lenguaje figurado – la teoría cognitivista de la metáfora (Lakoff y Johnson 1980) y la teoría del lenguaje figurado convencional (Dobrovols'kiï 1998, Piirainen 1998, Dobrovols'kiï & Piirainen 2005). En este artículo resumimos nuestras bases teórico-metodológicas y presentamos los resultados más importantes de nuestro análisis, centrándonos sobretodo en el elemento cultural que subyace a la creación fraseológica, en la fraseología zoonímica en serbio, comparando con el italiano, el español y el inglés.

1. Introducción

Estando el mundo de los animales tan cerca del hombre, no sorprende que fuera uno de los primeros referentes en ser designados léxicamente, y que posteriormente fuera utilizado como un recurso valioso para la producción léxica figurativa. Observando a los animales, los hombres les atribuían características humanas, lo cual generó un abundante lenguaje figurado que podemos denominar *zoonímico*. En este trabajo nos centramos en los zoologismos fraseológicos dejando a parte las denominadas ‘metáforas de una palabra’ (*one word metaphors*)¹. Definimos un *zoologismo* como el uso

¹ Aunque se trate de lenguaje figurado zoonímico, las metáforas monolexicales no cumplen las condiciones de ser fraseologismos - que deben ser combinaciones de al menos dos palabras. Véase Dobrovols'kiï & Piirainen (2005).

metafórico o alegórico de un animal² para referirse a una conducta o una característica del hombre en el acerbo fraseológico.

En el presente trabajo hemos compilado y analizado un corpus de zoologismos fraseológicos en serbio, haciendo al mismo tiempo un análisis contrastivo con otras tres lenguas europeas: español, italiano e inglés. Nuestro objetivo principal era la investigación de la motivación de tales expresiones figuradas, buscando lo potencialmente universal y lo específico cultural, para inferir las pautas generales y específicas más relevantes en la creación fraseológica. Como señala Pamies (2007:2), '*en general, los enfoques basados en la TCM ayudan a detectar grandes rasgos universales en los procesos metafóricos, mientras el estudio del componente cultural permite resaltar y comprender lo específico de cada uno de ellos*'. La oposición entre estos dos puntos de vista, o enfoques, no concierne solo la fraseología, sino el lenguaje en general, pues impregna cada concepto lingüístico de interés. La TCM (*cognitive theory of metaphor*)³ postula la existencia de unos mecanismos regulares y estables, inherentes al ser humano, que posibilitan y generan la creación léxica (en este caso fraseológica). Nuestra experiencia directa, corporal, psicomotriz, nos ayuda a comprender, a través de la metáfora, otras realidades más abstractas y lejanas que no se podrían entender por sí mismas directamente. La teoría de los universales semánticos (*semantic primes*) de Wierzbicka⁴ definidos como unos conceptos primitivos, no-analizables, que se entienden por sí mismos y se combinan para formar otros conceptos más complicados viene a coincidir con la TCM en al menos un aspecto central: la existencia de conceptos básicos y otros derivados, que presupone un "orden absoluto" en la adquisición del significado - desde lo más "sencillo" hasta lo más "complejo".

Junto con la propuesta universalista existe, sobretudo en la tradición fraseológica, la postura opuesta, relativista, apoyada en el famoso concepto de la 'especificidad nacional'⁵ según el cual la cultura de un pueblo, con todos

² Incluiremos también un amplio espectro de términos relacionados - el nombre de animal, o de partes de su cuerpo, el sonido que hace, o un término específico designando su forma de alimentación.

³ Véase Lakoff & Johnson (1980, 1999); Lakoff (1987, 1988, 1990, 1993); Johnson (1981, 1987); Lakoff y Turner (1989); Fauconnier & Turner (1994, 1997, 1998).

⁴ Véase Anna Wierzbicka (1972, 1979, 1992, 1996).

⁵ Véase Teliya et al (1998).

sus matices, queda plasmada en las unidades fraseológicas de su lengua. En las palabras de Larin⁶: *'los fraseologismos reflejan de forma indirecta las ideas del pueblo, la estructura social y la ideología de una época'* (1977:156). Kurchátkina (2000)⁷, afirma que *'el modismo es el portador de la especificidad nacional de las lenguas nacionales'*.

Con el propósito de encontrar y analizar lo específico cultural en nuestro corpus de zoologismos fraseológicos, hemos seguido, para clasificar y describir las metáforas, los presupuestos teóricos de la teoría de Dobrovols'kiï y Piirainen (2005), y el modelo lexicográfico aplicado a algunos conceptos en Pamies (2007, 2008), Al Jallad (2007), Alijo (2007) y Luque Nadal (2007), como parte de la propuesta de *diccionario cultural* (Luque Durán, 2007).

Como señalan Dobrovols'kiï et al, (2005:356): *'large portions of CFL (conventional figurative language) came into being under the influence of certain culture-specific phenomena; they may also be historically determine, or just accidental developments'*. Los autores sostienen que ciertas unidades figuradas tienen la *motivación simbólica*, un tipo de motivación semántica originada por fenómenos culturales; p.ej. antiguas creencias y las ideas pre-científicas del mundo que han dejado más huellas de lo que se creía (2005: 359), o, en palabras de Luque Durán (2007), *conocimientos socialmente contruidos y culturalmente heredados*.

A primera vista, esas posturas pueden parecer enfrentadas, o difícilmente conciliables con la universalidad de los mecanismos cognitivos de la metáfora. Sin embargo, a nuestro entender, la idea de que existen unos mecanismos universales y sistemáticos comunes a toda producción fraseológica no excluye la existencia de unos códigos convencionalizados y específicos de cada cultura que van a ser moldeados en una parte de los fraseologismos. Como sostiene Wierzbicka, *'There is no real conflict between the view that human feelings can be 'embodied' and have a biological dimension, and the view that they are 'socially constructed' and have a cultural dimension'* (1996b: 61).

⁶ Apud. Iñesta & Pamies (2002): *'Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos'*.

⁷ Apud. Iñesta & Pamies (*Op.cit.*).

2. Metodología

Nuestra primera tarea era de compilar un corpus detallado de todas las unidades fraseológicas zoonímicas en serbio, como también en español, italiano e inglés, aunque a una escala mucho menor, pues nos interesaba principalmente el serbio. Ello se hizo vaciando diccionarios generales (monolingüe y bilingüe) y diccionarios fraseológicos⁸, así como buscando en fuentes directas (literatura, motores de búsqueda en internet, entrevistas con hablantes nativos). Para presentar los datos, organizamos el corpus a partir del animal que sirve de dominio fuente, poniendo primero la expresión en serbio - seguida por la traducción literal y el significado, y luego las eventuales equivalencias semánticas en otras tres lenguas. A continuación, hemos escogido los símbolos zoonímicos más importantes según su productividad y frecuencia de uso, y los analizamos semántica, cultural, y cognitivamente. Para el análisis hemos creado un metalenguaje combinado que se basa por un lado en la propuesta de Dobrovols'kii y Piirainen (2005), y por otro lado en el metalenguaje de Pamies (2002; 2007; 2008), distinguiendo entre tres tipos diferentes de motivación semántica en la unidad fraseológica figurada:

1. *Motivación icónica, o metáfora conceptual* que surge de mecanismos universales - reposa sobre los conocimientos que tenemos del mundo y es directamente deducible de la percepción y experiencia. El modelo descriptivo sería: *experiencia* → *modelo icónico* – *archimetafora* – *metáfora particular*.

2. *Motivación simbólica, o metáfora cultural* donde es el símbolo cultural lo que motiva una expresión - se basa en conocimientos culturales, convencionales, costumbres, mediados por las creencias colectivas y el aprendizaje. El modelo descriptivo sería: *trasfondo cultural* → *culturema* (*entendido como símbolo + simbolizado*) – *metáfora particular*

3. *Motivación metafórica, metáfora en cadena o metáfora metalingüística*, la fuente de una metáfora no solo puede ser una experiencia

⁸ Por orden alfabético Battaglia (1961), Benson (1979), Campos (2002), Casares (1959), De Mauro (2007), Jazu [Jugoslovenska Akademija Nauka i Umetnost] (1880-1976), Kovačević (1997), Lapucci (1979), Matešić (1982), Matica Srpska (1967-1976), Menac & Vučetić (1995), Menac; Fink-Arsovsaki & Venturin (2003), Moliner (1998), Seco; Andrés & Ramos (2004), Srpska Akademija Nauka i Umetnosti (1971), Stefanović Karadžić (1849), Varela & Kubarth (1994), Zingarelli (2000).

directa, o un símbolo preexistente, sino también otra metáfora (Pamies 2007). En este caso hay un encadenamiento de metáforas, donde se pueden combinar metáforas "conceptuales" y "culturales". Este es un mecanismo muy importante de la lengua, pues tiene la posibilidad de crear nuevas metáforas a partir de las ya existentes, que pueden acabar desconectadas de la imagen original.

3. La universalidad de los zoologismos serbios

En nuestro caso, el único modelo icónico era [ANIMAL] que, a través de numerosas *archimetáforas*, ha generado aún más numerosas metáforas particulares (cf. Pamies 2002). Hemos comprobado que el mismo *modelo icónico* [ANIMAL] aparece en las metáforas proyectadas sobre muchos *dominios meta*. Por ejemplo, para el *dominio meta* HAMBRE, tenemos varias *archimetáforas* zoonimicas, a menudo coincidentes en varias lenguas (con sus respectivas *metáforas particulares*):

-QUIEN COME POCO ES UN PAJARITO:

Jesti kao ptičica [*comer como pajarito] ("comer muy poco")

it. *mangiare come un uccellino*; **esp.** *comer como un pajarito*; **ing.** *to eat like a bird*;

-QUIEN TIENE HAMBRE ES UN LOBO:

Vučja glad [*hambre de lobo] (mucho hambre)

it. *fame da lupi*; **esp.** *hambre lobezna*; **ing.** *wolf's hunger*; *a growing youth has a wolf in his belly*;

Gladan kao vuk [*hambriento como lobo] (muy hambriento)

esp. *hambriento como un lobo*; *tener más hambre que un lobo*; **ing.** *to be as hungry as a wolf*; **it.** *avere una fame da lupo*;

-QUIEN COME MUCHO ES UN CERDO:

Jesti kao svinja [*comer como cerdo] (comer mucho, sin modales, ser voraz)

it. *mangiare come un maiale/un porco*; **esp.** *comer como un cerdo*; **ing.** *to eat like a pig*; *to make a pig of oneself*; *to pig out*;

-QUIEN COME MUCHO ES UN CABALLO:

Jesti kao konj [*come como caballo] (come mucho)

esp. *comer como un caballo*; **ing.** *to eat like a horse*;

Las proyecciones de este tipo, aunque sean antropocéntricas, se basan en observaciones de la naturaleza salvaje, son relativamente "directas" y por

ello culturalmente poco marcadas. A un nivel un poco menos "universal" tendríamos metáforas relacionadas con la ganadería para el dominio meta TRABAJO:

-QUIEN TRABAJA MUCHO ES UN CABALLO:

Raditi ko konj [*trabajar como caballo] (trabajar mucho y duro)

it. *lavorare come un cavallo*; **esp.** *trabajar como un caballo*, **ing.** *to work like a horse*;

-QUIEN TRABAJA MUCHO ES UN BURRO:

Raditi kao magarac [*trabajar como burro] (trabajar mucho y pesado)

it. *lavorare come un asino*; **esp.** *trabajar más que/como un burro*; **ing.** *to work like a donkey*;

4. La especificidad nacional de los zoologismos serbios

La descripción de los modelos de tipo "cultural" requiere, en cambio, un tratamiento diferenciado, ya que no se pueden considerar como una única archimetáfora y necesitan describirse en función de su simbolismo cultural más o menos "local" (Dobrovols'kiĭ y Piirainen, 2005; Luque Durán 2007).

4.1. Connotación y valoración

En las expresiones zoonímicas motivadas culturalmente, el animal como tal es el portador del 'valor cultural'. Si aislamos un animal del fraseologismo completo, se le puede atribuir una 'valoración inherente'. El animal puede ser reflejo o herencia de una preexistente simbología extralingüística, que lo predispone para cumplir cierto papel en la fraseología. Sin embargo, existe también cierto círculo vicioso entre el símbolo extralingüístico y el hecho de lengua, ya que el propio empleo lingüístico de un zoologismo con unas connotaciones dadas refuerza el papel y los valores del animal en cuestión. Muchas veces, gracias a las expresiones zoonímicas, un animal nunca visto antes, se considera estúpido, voraz, maligno o bondadoso, ya que un momento histórico dado (o a través de un periodo más largo) se le atribuyeron tales características. Puede, incluso, ocurrir lo contrario, cuando las expresiones zoonímicas demuestran la "valoración" de un animal completamente opuesta

a la que se tiene en la sociedad moderna. Por ejemplo, Pamies, Iñesta & Lozano (1998) apuntan que en inglés y en ruso *se aprecia aún mejor la disincidencia entre el papel "positivo" del perro real (objeto de auténtica devoción para los rusos y los anglosajones), y su protagonismo "negativo" en los modismos y paremias que mencionan su nombre*; cosa que también hemos observado en serbio.

Desde el punto de vista cuantitativo, tanto en serbio, como en español, inglés e italiano, los zoologismos más numerosos son los que incluyen animales domésticos. En serbio, el perro es el animal con más unidades (hemos encontrado 105), seguido por el caballo (84), el gato (64), el pájaro (43), la oveja (32), el burro (31), la gallina (28), el cerdo (24)⁹. En cuanto a los animales salvajes, el lobo es el animal que más frecuentemente aparece en nuestro corpus de zoologismos serbios (52), seguido por la serpiente (40), el ratón (27), el pez (27), la liebre (22), la zorra (15).

Las unidades fraseológicas zoonímicas más frecuentes en serbio son las comparaciones estereotipadas y los proverbios. Los zoologismos son expresiones propensas a las connotaciones negativas: tanto en serbio como en las demás lenguas analizadas, los animales con valores "negativos" son mucho más numerosos que los animales que se consideran "positivos" – lo cual parece ser un rasgo muy extendido en las locuciones idiomáticas en general. Los animales con más connotaciones negativas en serbio son:

El PERRO, que expresa MALDAD: *ko se s psima družī, nauči da laje* (*quien se junta con perros, aprende a ladrar), PELIGRO: *ne diraj psa dok spava* (no toques perro cuando está dormido), DESPRECIO: *tretirati nekoga kao psa* (*tratar a alguien como perro); la inferioridad: *pasji život* (*vida perruna), la deslealtad: *smu koliko ni psu ne treba verovati* (*no se debe fiar de sueños ni de perros), la ingratitud: *hrani pseto da te ujede* (*dale de comer a perro para que luego te muerda).

El CERDO, al que en serbio se le atribuyen valores tales como GLOTONERÍA: *jesti kao svinja* (*comer como cerdo), SUCIEDAD: *živeti u svinjcu* (*vivir en pocilga), OBESIDAD: *debeo kao svinja* (*gordo como cerdo), INFERIORIDAD: *biser ne valja pred svinje bacati* (*perlas no se

⁹ El método que utilizamos para organizar el corpus era apuntar todas las unidades fraseológicas con zoónimos, clasificarlas según el animal y numerarlas para tener un esquema sistemático fácilmente accesible.

deben echar a cerdos), hasta la embriaguez: *napiti se kao svinja* (*emborracharse como cerdo).

El LOBO, que en serbio representa MALICIA, MALDAD, AGRESIVIDAD: *čovjek je čoveku vuk* (*hombre es lobo para hombre), *među ljudima budi čovek, među psima vuk* (*sé hombre entre hombres, y sé lobo entre lobos), PELIGRO: *živom se vuku rep ne meri* (*no se mide cola de lobo que aún sigue vivo), VORACIDAD: *vučja glad* (*hambre lobezna).

La SERPIENTE se asocia a MALDAD: *crkla zmija od vlastitog otrova* (*la serpiente murió de su propio veneno), *biti zmija* (*ser serpiente) y FALSEDAD: *čuvati guju u nedrima* (*guardar serpiente en pecho), así como PELIGRO: *zmijsko leglo* (*madriguera de serpiente) y ENFADO: *ljut kao zmija* (*enfadado como serpiente)

El CUERVO y la CORNEJA, que son símbolos de MALDAD: *vrana vrani oči ne vadi* (*corneja a corneja no le arranca ojos) y MAL AGÜERO: *gavran nosi zao glas* (*cuervo trae mala noticia).

El BURRO, que representa la ESTUPIDEZ: *glup kao magarac* (*tonto como burro), la IGNORANCIA: *razumeti se u nešto kao magarac u kantar* (*entender de algo como burro de báscula), la TESTARUDEZ: *pametniji popušta, magarac ne dopušta* (*listo cede, burro nunca), la RESIGNACIÓN: *navikao kao magarac na šamar* (*acostumbrado como burro a bofetada).

Sin embargo, esto no impide que puedan tener otros valores 'positivos'. Por ejemplo, el PERRO es también símbolo de la FIDELIDAD: *veran ko pas* (*fiel como perro), mientras que la serpiente es considerada INTELIGENTE: *lukav/a kao zmija* (*astuto/a como serpiente).

Cabe observar que los dos conceptos genéricos, 'životinja' (animal) y 'zver' (bestia) tienen por sí solos connotaciones negativas, pues se consideran "cruels": *čovjek je životinja/gori od životinje* (*el hombre es animal/peor que animal), "malvados": *ponašati se kao životinja* (*comportarse como animal), "voraces": *jesti kao životinja* (*comer como animal), "peligrosos": *ući u zverinjak* (*entrar en guarida de bestias), "sanguinarios", "estúpidos". Asimismo, los adjetivos 'životinjski' (animal) y aún más 'zverski' (bestial) simbolizan lo mismo: algo cruel, malvado e incontrolable: *zverska surovost* (*crueldad bestial), *zversko ponašanje* (*comportamiento bestial), etc. Se puede concluir que el animal como tal, al menos en serbio, tiene una valoración negativa inherente.

Los animales considerados más "positivos" en serbio son:

El CORDERO, que llegó a expresar valores tales como TERNURA: *umiljato jagnje dve majke sisa* (*cordero cariñoso mama a dos madres), MANSEDUMBRE: *kao jagnje na klanje* (*como cordero a matadero), INOCENCIA: *žrtveno jagnje* (*cordero sacrificial).

La HORMIGA, que representa la DILIGENCIA: *vredan kao mrav* (*trabajador como hormiga).

La ABEJA que representa la DILIGENCIA: *vredan kao pčela* (*trabajador como abeja), y la INTELIGENCIA: *pametn kao pčelica* (*listo como abejita).

La PALOMA que expresa valores como el AMOR: *biti (kao) golupčići* (*ser [como] palomitas) y la PAZ: *golub mira* (*palomo de paz).

Existe también un grupo ambiguo¹⁰ donde los animales tienen rasgos valorativos positivos y negativos en una proporción bastante igualada. Por ejemplo:

La VACA, que en serbio es símbolo de la FERTILIDAD: *iz jalove bi krave tele izmamio* (*sonsacaría ternero hasta de vaca estéril), ALIMENTACIÓN: *ako je i crna krava, belo mleko daje* (*aunque sea negra, vaca da leche blanca), del AMOR MATERNO: *svaka krava svoje tele liže* (*cada vaca lame su ternero), pero al mismo tiempo de la INFERIORIDAD: *bolje je godinu volom nego sto godina kravom* (*es mejor ser buey un año que vaca cien años), OBESIDAD: *krava debela!* (*¡vaca gorda!), ESTUPIDEZ: *intelligentan je, samo što ne muče* (*es inteligente, solo que no muge).

El BUEY, que representa la FUERZA: *jak kao vo* (*fuerte como un buey), la DILIGENCIA: *volovi oru, a konju zoblju* (*bueyes aran y los caballos comen pienso), pero también la ESTUPIDEZ: *biti vo* (*ser buey).

El GATO, que representa la LUJURIA: *pohotan kao mačak u februaru* (*lujurioso como gato en febrero), la HOSTILIDAD: *slagati se kao mačka i pas* (*llevarse como perro y gato), la CRUELDAD: *igra mačke i miša* (*juego degato y de ratón), TRAICIÓN: *kome se mačka umiljava, onoga i ogrebe* (*a quien gata se encariña, acaba arañado), el DESPRECIO: *pretući/prebiti nekoga kao mačku* (*darle paliza a alguien como a gata), pero al mismo

¹⁰ En los zoologismos serbios pocos animales tienen solo connotaciones positivas o negativas, todos se podrían describir como ambiguos. Sin embargo, en la práctica, nos ha parecido más oportuno dividirlos aun así en tres grupos según las connotaciones que prevalecían.

tiempo la CAUTELA y la ASTUCIA: *stari mačak* (*gato viejo), la HABILIDAD: *spretan kao mačka* (*hábil como gata), la resistencia: *imati sedam/devet života kao mačka* (*tener siete/nueve vidas como gata).

El CABALLO, que es símbolo de la SUPERIORIDAD: *konja s magarcem ne valja porediti* (*no se debe comparar caballo con burro), *za dobrim konjem prašina se diže* (*detrás de buen caballo, se levanta polvo), de la VELOCIDAD: *brzu konju ostroga ne služi* (*a caballo rápido no le sirven espuelas), la GRANDEZA y la FUERZA: *konjska doza* (*caballuna dosis), pero también la PEREZA: *konja valja biti, a vola milovati* (*caballo debería pegarse y buey acariciarse) o la ESTUPIDEZ: *glup kao konj* (*estúpido como caballo).

4.2. Criterios de comparación interlingüística: ejemplo de un análisis semántico-cognitivo-cultural

4.2.1. Las metáforas "conceptuales": en todos los zoologismos que hemos hallado con el LOBO (y son muchos), hemos podido encontrar las siguientes metáforas conceptuales: el hambre y la voracidad del lobo, aunque podrían ser entendidas como rasgos observables, ya han pasado a ser valores simbólicos, puesto que se pueden encontrar en otros códigos culturales como la literatura, el arte, la religión, etc. Podemos encontrar una muestra muy completa de las paremias francesas y españolas que mencionan al lobo en Sevilla Muñoz (2008). Citemos algunas archimetáforas ilustrativas para el serbio y otras lenguas que confirman la recurrencia transcultural y translingüística de este simbolismo:

QUIEN VIVE SOLO ES UN LOBO: El lobo vive en manadas, grupos sociales con una fuerte jerarquía. Sin embargo, hay lobos que por alguna razón, como la agresividad o enfermedad, han sido ahuyentados de la manada, y han de vivir solos. **srb.** *Sam kao vuk samotnjak* [*solo como lobo solitario] ("muy solo"); **it.** *solo come un lupo* # **srb.** *Vuk samotnjak* [*lobo solitario] ("una persona solitaria"); **ing.** *a lone wolf*; **esp.** *lobo solitario*; **it.** *lupo solitario*.

El lobo puede pasar largos periodos de hambre, especialmente en invierno, y cuando al final encuentra comida, la devora en grandes cantidades y muy deprisa, o entierra parte de su presa que no puede comer enseguida.

Lobos hambrientos pueden llegar a atacar animales mucho más grandes, y hasta al hombre. No es sorprendente la alta coincidencia interlingüística en la archimetáfora que identifica lobo y hambre.

LA PERSONA HAMBRIENTA ES UN LOBO: **srb.** *Glad i kurjaka iz šume išćera* [*hambre echa hasta lobo de bosque] ("el hambre es el motivo más fuerte"); **it.** *la fame caccia/leva il lupo dal bosco*; **esp.** *el hambre echa al lobo del monte*; **ing.** *hunger drives the wolf out of the wood*; # **srb.** *Gladan kao vuk* [*hambriento como lobo] ("muy hambriento"); **esp.** *hambriento como un lobo*; *tener más hambre que un lobo*; **ing.** *to be as hungry as a wolf*; **it.** *avere una fame da lupo* # **srb.** *Gladan kurjak usred sela ide* [*lobo hambriento pasea en mitad de pueblo] ("el hambre es un motivo muy poderoso") # **srb.** *Vučja glad* [*hambre de lobo] ("mucho hambre"); **it.** *fame da lupi*; **esp.** *hambre lobezna*; **ing.** *wolf's hunger*; *a growing youth has a wolf in his belly*;

4.2.2. Las metáforas "culturales": el peligro y la maldad son los valores simbólicos predominantes del lobo que aparecen en las unidades fraseológicas serbias, aunque estos valores son atribuidos al lobo en una amplia tradición cultural paneuropea (cuentos infantiles, literatura). Ambos valores pueden mezclarse. El lobo constituía efectivamente un peligro, y por eso se le persiguió (en algunos países casi se llegó hasta su exterminio total); pero esta idea se extendió por antonomasia a la de mala intención, de hostilidad, de falta de compasión, malicia, etc., que se ha ido institucionalizando como símbolo cultural. Estas imágenes expresan peligros muy diversos, incluso abstractos, relacionados con una valoración de la maldad humana, y por tanto con normas de conducta y una escala de valores morales. Son también el símbolo con el que se asusta a los niños que, en la sociedad urbanita moderna, aunque rara vez tendrán ocasión de ver un lobo real en toda su vida.

PELIGRO: **srb.** *Držati vuka za uši* [*tener lobo por orejas] (exponerse a un gran peligro); **esp.** *tener el lobo por las orejas*; *ver la orejas del lobo*; **it.** *tenere il lupo per le orecchie*; **ing.** *hold a wolf by the ears*; # **srb.** *Kad ideš vuku na čast, povedi psa sa sobom* [*si te vas a casa de lobo para honrarle, llévate perro contigo] (preparate bien si tienes que mezclarte con gente malvada); **it.** *chi ha il lupo per compare, porti il can sotto il mantello*; **ing.** *he that has a wolf for his companion, must carry a dog under his cloak*. # **srb.** *Ko vuka gađa, bistro valja da gleda* [*quien dispara a lobo, que apunte bien]

(en una situación peligrosa, hace falta ser muy cauteloso); **esp.** *ir a matar lobos, no es para bobos* # **srb.** *Krzno vuka nikad nije jeftino* [*pellejo de lobo nunca es barato] (no es fácil cazar a un lobo; uno se debe esforzar para lograr algo) # **srb.** *Vikati da dolazi vuk* [*gitar que viene lobo] (dar falsa alarma); **it.** *gridare al lupo*; **esp.** *gritar/decir que viene el lobo*; **ing.** *to cry wolf (too often)* # **srb.** *Živom se vuku rep ne meri* [*no se mide cola de lobo que aún está vivo] (es muy peligroso tentar a alguien mientras todavía es fuerte y poderoso).

MALDAD: **srb.** *Zli vuk* [*lobo malvado] (alguien muy malvado); **esp.** *lobo malvado*; **ing.** *bad wolf, big bad wolf*; **it.** *lupo cattivo* # **srb.** *Ako si ti vuk, nijesam ni ja čuk* [*si tu eres lobo, yo tampoco soy búho] (si tú eres malvado, yo tampoco voy a ser débil) # **srb.** *Čovek je čoveku vuk* [*hombre es lobo para hombre]¹¹ ("el hombre es el mayor enemigo del hombre"; "los hombres siempre luchan unos contra otros"); **esp.** *el hombre es un lobo para el hombre*; **ing.** *man is a wolf to man*.

El LOBO y la OVEJA (o el cordero) son símbolos diametralmente opuestos, y representan el mal (lobo) y el bien (oveja), o la astucia y la ingenuidad, la malicia y la inocencia, etc. La oposición del lobo y la oveja es muy recurrente en las unidades fraseológicas. **srb.** *Da ljudi nisu ovce, vlast ne bi bila vuk* [*si gente no fuera oveja, autoridades no serían lobo] (si la gente no se comportara de una manera estúpida y mansa, las autoridades no se lo podrían aprovechar) # **srb.** *I vuk sit i ovce na broju* [*lobo hartado de comer y todas ovejas contadas] (conseguir hacer dos tareas opuestas al mismo tiempo). En la siguiente UF, el lobo es símbolo del mal, y el hombre el símbolo del bien **srb.** *Među ljudima budi čovek, među psima vuk* [*sé hombre entre hombres, y sé lobo entre lobos] (con gente buena conviene comportarse bien, y con gente mala, mal) # *Ovca je vučije štene dojila i uzgojila* [*la oveja había amamantado y cuidado del cachorro del lobo] (se dice cuando alguien -tontamente- cuida del otro/hace favores al otro que luego se muestra ingrato) # **srb.** *Krsti vuka, a vuk u goru* [*bautiza al lobo, y el se va al monte] (se dice de alguien cuya naturaleza malvada vence la buena educación que ha tenido, o los buenos consejos que se le han dado)¹². Entre ellos los malvados no se atacan, prefieren a los buenos como víctimas: # *Vuk na vuka ni u gori neće*

¹¹ Del proverbio latino *Homo homini lupus* ya usado por el comediógrafo Tito Marcio Plauto y que posteriormente fue popularizada por el filósofo inglés Thomas Hobbes.

¹² cf. esp. *Cría cuervos y te sacarán los ojos*.

[*lobo no ataca lobo ni siquiera en monte] (los malos no se enfrentan unos a los otros); **it.** *lupo non mangia lupo*; **ing.** *dog does not eat dog*; **esp.** *un lobo a otro no se muerden; un lobo no come carne de lobo*.

PELIGRO Y MALDAD: la relación causa efecto entre ambos conceptos los hace a menudo indisociables en estas metáforas: **srb.** *Dati vuku ovce da čuva* [*confiar a lobo a cuidar de ovejas], *postaviti vuka za pastira* [*hacer de lobo pastor] ("cuando confiamos a alguien un asunto del que se va a aprovechar de forma contraria a la que queríamos") **ing.** *to set the wolf to keep the sheep*; **it.** *dare le pecore in guardia al lupo*; *fare il lupo pecoraio*; **esp.** *encomendar las ovejas al lobo; dar a guardar las ovejas al lobo* # **srb.** *Ko se ovcom predstavlja, vuci ga pojedu* [*quien quiere pasar por oveja, acaba comido por lobos] (quien quiere pasar por una persona mansa y tonta, va a acabar engañado); **esp.** *hazte oveja, y te comerán los lobos*; **it.** *Chi pecora si fa, il lupo se la mangia*; **ing.** *he that makes himself a sheep shall be eaten by a wolf* # **srb.** *Vuk dlaku menja ali ćud nikako* [*lobo cambia pelo, pero no su carácter] (alguien puede cambiar su apariencia, pero no su mal carácter o mala actitud); **esp.** *lobo muda el pelo, más no el celo; el lobo pierde los dientes, pero no las mientes*; **it.** *il lupo cambia il pelo, ma non il vizio*; **ing.** *the wolf changes his coat, not his disposition; the wolf may lose his teeth, but never his nature*.

El alto grado de coincidencia semántica entre lenguas se explica en este caso por la identidad cultural extralingüística del simbolismo del lobo. Algunas veces las mismas metáforas son compartidas por su origen bíblico común: **srb.** *Ovčije runo, a vučije srce* [*pelo de oveja, corazón de lobo]; *Vuk u jagnjećoj koži* [*lobo en piel de cordero]; **esp.** *lobo con piel de cordero; piel de oveja, carne de lobo; lobo en/con piel de oveja*; **ing.** *a wolf in sheep's clothing*; (se dice de una persona mala que finge ser buena y mansa para conseguir algo).

4.2.3. Metáforas en cadena: a nuestro entender, la metáfora que originó el siguiente zoologismo es la posible combinación de dos imágenes simbólicas – la primera se refiere a la maldad como el valor simbólico del lobo, y la otra a la vieja creencia supersticiosa que el mal no se debería nombrar para no atraerlo. De ahí la imagen EL MAL/LOBO VA A APARECER SI SE LO NOMBRA. En una posterior extensión (irónica) llega a aplicarse a una persona que aparezca casualmente cuando se hablaba de ella, aunque no sea malvada: **srb.**

Mi o vuku, a vuk na vrata [*nosotros de lobo, y lobo [aparece] en puerta]; **it.** *chi ha il lupo in bocca, l'ha sulla coppa*; **ing.** *the wolf in the fable; talk of the devil and he will appear*. El español no comparte esta imagen, y recurre a una imagen religiosa para crear un efecto similar pero sin la valoración inherente de "maldad" (**esp.** *Hablando del Papa [/Rey] de Roma// Por ahí asoma*).

5. Contraste semántico y equivalencia

Como cabe esperar, lo específico cultural sólo puede resaltar cuando comparamos los zoologismos metafóricos serbios con los de otras lenguas. Para presentar las diferencias hemos utilizado -un poco modificado- el esquema de Nazárenko e Iñesta (1998), que trata diferentes relaciones en las que pueden participar las unidades fraseológicas, consideradas desde un enfoque contrastivo interlingüístico, o sea, se trata más bien de relaciones entre los subcampos asociativos, o microcampos de una unidad fraseológica.

Las autoras diferencian cuatro relaciones posibles, siguiendo el clásico esquema estructuralista de las oposiciones fonológicas de Trubezkoy: *equipolente*, *privativa*, *disyuntiva* y *nula*. Para que se tenga una relación *equipolente*, es necesario que todos los subcampos coincidan, o sea, que todos los valores atribuidos a un animal sean iguales. En nuestro caso, eso no era muy fácil, pues no teníamos dos lenguas en juego, sino cuatro. Por esa razón, creemos que ese tipo de relación puede presentarse con más frecuencia entre el serbio y cada una de las lenguas por separado, pero muy raramente entre las cuatro lenguas al mismo tiempo. Sin embargo, en nuestro análisis hemos encontrado algunos ejemplos de esa relación.

Por ejemplo, el LORO, o la COTORRA, que se relaciona con hablar mucho y la repetición, en las expresiones **srb.** *ponavljati kao papagaj* [*repetir como loro] (repetir mucho), **it.** *fare il pappagallo*; **esp.** *repetir como una cotorra/un loro*; **ing.** *repeat lika a parrot; pričati kao papagaj* [*hablar como loro] (repetirse mucho), **esp.** *hablar como una cotorra/un loro*; **ing.** *talk lika a parrot; it.* *fare il pappagallo*. Otro ejemplo es el CARACOL, que representa la lentitud: *puževim korakom* [*a paso de caracol] (muy lento) **ing.** *at a snail's pace*; **esp.** *a paso de caracol*; **it.** *a passo di lumaca*; **srb.** *spor kao puž* [*lento como caracol] (muy lento); **esp.** *más lento que un caracol*; **it.** *lento come una lumaca*; **ing.** *slow as a snail*; o el RUISEÑOR que se

relaciona solo con el canto melodioso en todas estas lenguas: **srb.** *pevati kao slavuj* [*cantar como ruiseñor] (cantar muy bien) **esp.** *cantar como un ruiseñor*; **it.** *cantare come un usignolo*; **ing.** *sing like a nightingale*.

La más frecuente relación fue la *privativa*, que se presenta cuando en una lengua el campo asociativo de una unidad fraseológica (aquí un zoologismo) es mayor que el de otra, de modo que lo incluye. A veces, es el serbio el que abarca el español - por ejemplo la MULA es considerada un animal testarudo, trabajador y estúpido en las cuatro lenguas, pero el serbio le atribuye además otro valor que no existe en ninguno de las tres lenguas, la del SILENCIO: **srb.** *ćutati kao mula* [*estar callado como mula] (estar muy callado, no decir nada). La SERPIENTE, además de simbolizar la malicia, la maldad, el peligro o la astucia, en serbio representa el ENFADO: **srb.** *ljut kao zmija* [*enfadado como serpiente] (muy enfadado), *sikće kao zmija (ljuta)* [*sisea como serpiente (enfadada)] (habla, discute de manera furiosa). Por otro lado, muchas veces el italiano, el inglés, o el español (o las tres al mismo tiempo) "abarcan" el serbio, o sea, le atribuyen los mismos valores a un animal que el serbio pero también otros que el serbio no posee. Por ejemplo, todas las lenguas aquí analizadas consideran el MONO como tonto, feo, alguien que se comporta de una manera graciosa y tonta, que imita, etc. Sin embargo, el italiano, el español y el inglés lo relacionan con la DROGADICCIÓN en expresiones tales como: **it.** *avere la scimmia sulla spalla*; **ing.** *have a monkey on one's back*; **esp.** *tener el mono*, pero el español y el italiano también lo vinculan con la borrachera, **esp.** *pillar una mona*; **it.** *prendersi una scimmia* (Pamies, Lozano & Cortina 2007). Ninguna de esas connotaciones existe en serbio.

Es asimismo frecuente el caso en que existen unos valores compartidos y otros diferentes en cada lengua. En este caso puede tratarse de la *oposición disyuntiva* tal como la definen Nazárenko & Iñesta (1998)¹³, aunque creemos que el equilibrio entre los rasgos en común y rasgos diferentes no tiene porque ser exacto. Por ejemplo, todas las lenguas consideran el GUSANO como "un ser despreciable y vil", y se utiliza esta imagen para describir una persona o un comportamiento servil, cobarde e infame, en las expresiones como **srb.** *puziti kao crv* [*arrastrarse como

¹³ Nazárenko e Iñesta (1998): '...cuando dos subcampos tienen tantos elementos en común como elementos diferentes, o sea, cuando hay un equilibrio entre semejanzas y diferencias.'

gusano], *biti crv* [*ser gusano]; **it.** *strisciare come un verme; essere un verme; ing.* *crawl like a worm; to be a worm; esp.* *arrastrarse como un gusano; ser un gusano*. Por otro lado, el serbio y el inglés utilizan la misma expresión, **srb.** *biti knjiški crv* (*ser gusano de libros); **ing.** *book worm*, para referirse a una PERSONA QUE LEE MUCHO, pasa mucho tiempo en una biblioteca, estudiando, para que el español y el italiano utilizan el RATÓN: **it.** *essere un topo di biblioteca; esp.* *ser un ratón de biblioteca*. El LAGARTO es un animal que el serbio relaciona con el COLOR VERDE y con la VELOCIDAD, valores que algunas de las tres lenguas comparten: *zelen kao gušter* [*verde como lagarto] (de color verde) **it.** *verde come un ramarro; srb.* *brz kao gušter* [*veloz como un lagarto] ("muy veloz"); **ing.** *fast as a lizard*. Al mismo tiempo, en serbio se asocia con la INEXPERIENCIA en algo (por el color verde que representa la inmadurez, ejemplo de metáfora en cadena): **srb.** *biti gušter (u nečemu)* [*ser lagarto (en algo)] ("ser nuevo en algo, no saber mucho de algo").

Es muy llamativo el caso del CUCO, que en serbio tiene dos connotaciones importantes. Una se refiere a un valor compartido por otras lenguas, ENGAÑO, basado en un hecho biológico propio del cuco -que cuela su huevo en los nidos de otros pájaros para que éstos cuiden de sus crías, como refleja **srb.** *kukavičije jaje* [*huevo de cuco] ("engaño"), **it.** *uovo di cuculo; ing.* *cuckoo's egg; srb.* *podmeće kao kukavica jaje* [*lo cuela como cuco su huevo] (se dice de alguien que quiere engañar al otro, pasarle a alguien una obligación, un trabajo), **it.** *fare il cuculo; esp.* *esta es la opinión del cuco, pájaro que nunca anida, pone el huevo en nido ajeno y otro pájaro lo cría*. No obstante, por razones onomatopéyicas, en serbio el *cuco* se relaciona con la TRISTEZA, y el MAL AGÜERO, ya que el canto del cuco se parece al verbo 'kukati' que en serbio significa lamentar, quejar(se): **srb.** *kuka ko sinja kukavica* [*esta lamentándose como cuco azul]; *zakukaće i njemu crna kukavica* [*a él también le va a cantar/lamentar cuco negro] ("le va a suceder alguna desgracia"); *crna/sinja kukavica* [*un cuco negro/azul] ("persona que ha tenido alguna desgracia"). El español relaciona la idea de ENGAÑO con expansión metonímica a la MALICIA y la ASTUCIA, en las expresiones: **esp.** *ser muy cuco, el muy cuco*, donde el cuco representa alguien malicioso, listo y aprovechado.

En cuanto a la *oposición nula*¹⁴, creemos que puede aparecer no solo cuando un zoónimo aparece en una lengua, y no en la otra, sino también cuando un mismo zoónimo presenta valores completamente diferentes en dos lenguas. Por ejemplo, existen también imágenes zoomórficas que el serbio no utiliza en absoluto, los cuales tienen un empleo más o menos frecuente en otras tres lenguas. Por ejemplo, en español tenemos la ALMEJA, el JILGUERO, el LIRÓN, la MARMOTA, la MERLUZA, la OSTRA, el PULPO, el SALMONETE, el TIGRE, empleados en fraseologismos como: **esp.** *más colorao que un salmonete* ("de color rojo intenso"), *más despistado que un pulpo en un garaje* ("muy despistado"), *más aburrido que una ostra* ("muy aburrido"), *coger una merluza* ("emborracharse"), *dormir como un lirón* ("dormir profundamente"). En cambio, en serbio, el LINCE se relaciona sólo con la IRA, y la comparación estereotipada **srb.** *besan kao ris* [*furioso como lince] ("muy furioso") se utiliza muy a menudo en el habla cotidiana. En cambio, en italiano y en español, *el lince* se relaciona con la BUENA VISIÓN, AGILIDAD y ASTUCIA, y nunca con la ira –**it.** *occhio di lince; essere una lince; esp.* *tener ojos de lince; ser más ágil que un lince*. En serbio existe el término *BUBA* ("bicho")¹⁵ para designar todo tipo de insecto; este zoónimo generó muchos zoologismos fraseológicos, como **srb.** *imati bubu u glavi* [*tener bicho en cabeza] ("tener una idea o un pensamiento obsesivo", "estar loco"); *isterati nekom bubice iz glave* [*echarle a alguien los bichitos de la cabeza] ("hacer que alguien entre en razón"); *lenja buba* [*vago bicho] ("alguien muy perezoso"), *miran kao bubica* [*tranquilo como bichito] ("muy tranquilo"), etc. El español y el italiano no utilizan esa imagen, puede que por la falta del término equivalente ya que **esp.** 'bicho' tiene un significado diferente¹⁶.

¹⁴ Según Nazárenko & Iñesta (*Op. cit.*), ese tipo de relación se presenta cuando no hay elementos en común, o sea, cuando un zoónimo aparece en la fraseología de una lengua y no en la de otra.

¹⁵ Lo hemos traducido por *bicho*, aunque ese término en español tiene un significado mucho más amplio.

¹⁶ El español actual tiende a aplicarlo despectivamente evocando sobre todo insectos y animales pequeños, salvo con adjetivación (*mal bicho, bicho raro, todo bicho viviente*). El inglés sí posee el término genérico 'bug', traducción más o menos exacta de 'buba', pero con diferentes valores connotativos (p.ej. *ing. as snug as a bug in a rug* "sentirse muy cómodo y calentito porque se está en la cama, o debajo de una manta").

A la hora de realizar un análisis contrastivo, primero tenemos que distinguir entre dos niveles de correspondencia. En principio, las equivalencias se pueden presentar al nivel del sistema o lengua, y por tanto fuera del contexto -objeto de estudio de la lexicografía, o, en este caso preciso, la *fraseografía*- o bien pueden presentarse en actos de habla, y por tanto en un contexto determinado - objeto de la traductología (Corpas 2003). Pero para la fraseología contrastiva, el objetivo es la comparación semántica entre determinadas unidades fraseológicas, equivalentes o no, y, si lo son, se suelen considerar como equivalencias a nivel de lengua (Navarro 2004). Sin embargo, según Dobrovols'kiĭ (2000), incluso para descubrir posibles diferencias entre fraseologismos de distintas lenguas, también es necesario investigar su funcionamiento en textos reales. Por lo cual, para hacer un análisis fraseológico contrastivo, son tres los parámetros más importantes: la *semántica fraseológica*, la *sintaxis fraseológica*, y la *pragmática fraseológica* (Dobrovols'kiĭ 2000). Este autor distingue dos macroconceptos cuando se trata del contenido (la base semántica) de un fraseologismo – el *significado real* y la *imagen mental*. Dos fraseologismos pueden tener la misma "imagen mental", pero significados distintos, y viceversa – dos imágenes mentales diferentes pueden tener el mismo significado real. Lo que es relevante para un enfoque contrastivo semasiológico es el hecho de compartir la misma base icónica (o sea, el mismo animal en varias lenguas), donde son tres las posibles relaciones:

1. *Falsos amigos* – cuando dos unidades fraseológicas tienen la misma imagen mental, pero sus significados difieren.
2. *Los quasi-sinónimos translingüísticos* – que tienen el mismo significado nuclear, aunque sea con sutiles diferencias semánticas.
3. *Los fraseologismos con 'polisemia asimétrica'* - se presenta cuando un fraseologismo de L1 tiene un solo significado, y el fraseologismo de L2 posee ese mismo significado, pero otros significados más.

A la hora de encontrar equivalencias de los zoologismos serbios en los corpora de otras tres lenguas, predominan claramente los últimos dos casos – la *quasi-sinonimia translingüística* y la *polisemia asimétrica*. Las analogías se hallaban en diferentes tipos de unidades fraseológicas, sin que se pudiera establecer una regla (por ejemplo, que prevalecían equivalencias entre

locuciones). Sin embargo, es evidente un alto grado de equivalencias en las comparaciones estereotipadas: **srb.** *hrabar kao lav* [*valiente como león] ("muy valiente"); **esp.** *valiente como un león*; **ing.** *as brave as a lion*; **it.** *coraggioso come un leone* # **srb.** *Lukav kao lisica* [*astuto como zorra] ("muy astuto") **esp.** *astuto como un zorro/zorra*; **ing.** *sly as a fox*; **it.** *astuto come una volpe*; # **srb.** *Jak kao konj* [*fuerte como caballo] (muy fuerte); **ing.** *strong as a horse*; **esp.** *fuerte como un caballo*; **it.** *forte come un cavallo*;

Importantes semejanzas también se presentaron en otros tipos de fraseologismos zoonímicos, como proverbios o locuciones. Una parte de equivalencias se debe a un origen histórico común, sobre todo en caso de las paremias y frases proverbiales provenientes de fábulas, o de origen bíblico. En este caso, casi siempre había equivalencias en todas las tres lenguas. Por ejemplo, los zoologismos de origen bíblico:

1. **srb.** *Biser ne valja pred svinje bacati* [*perlas no se deben echar a cerdos] ("lo valioso no se debe desperdiciar con las personas que no lo pueden entender, o no lo merecen"); **ing.** *to cast pearls before swine*; **it.** *gettare le perle ai porci*; **esp.** *echar perlas a los cerdos; echar margaritas a los cerdos.* "...No echéis vuestras perlas delante de los cerdos..." Biblia, Mateo, 7:6.

2. **srb.** *Zalutala/zabludela/izgubljeni ovca* [*oveja perdida/descarriada] ("hombre que se ha alejado de su familia, amigos, de la sociedad y que ha tomado un camino equivocado; antes más en sentido religioso"); **esp.** *oveja descarriada*; **it.** *una pecorella smarrita*; **ing.** *a lost sheep*;
 "¿Qué hombre de vosotros, teniendo cien ovejas, si perdiera una de ellas, no deja las noventa y nueve en el desierto, y va a la que se perdió, hasta que la halle" Biblia, Lucas 15:4.

3. **srb.** *Žrtveni jarac* [*cabrío sacrificial] ("sacrificado para librar a otros", o "culpado siendo inocente"); **it.** *agnello sacrificale; capro espiatorio*; **esp.** *chivo expiatorio*; **ing.** *sacrificial lamb*;

"Y hará traer Aarón el macho cabrío sobre el cual caiga la suerte por Jehová, y lo ofrecerá como expiación..." Antiguo Testamento, Levítico 16:8-10.

Los zoologismos que tienen su origen en fábulas:

1. **srb.** *Čuvati guju u nedrima* [*guardar serpiente en pecho] ("hacer bien a alguien que acaba traicionándote"); **it.** *allevare/nutrire una serpe in seno*; **esp.** *alimentar una serpiente en su seno*; **ing.** *to cherish a snake in one's bosom; to warm a viper in one's bosom.*

Proviene de la fábula de Esopo "El labrador y la víbora".

2. **srb.** *Vuk u jagnećoj koži* [*lobo en piel de cordero] ("alguien que oculta su ferocidad bajo una apariencia de mansedumbre"); **esp.** *lobo con piel de cordero; piel de oveja, carne de lobo; lobo en/con piel de oveja*; **ing.** *a wolf in sheep's clothing*; Proviene de la fábula de Esopo "El lobo con piel de oveja".

3. **srb.** *Kao pas kad leži na senu* [*como perro tumbado en el pajar] ("ni come, ni deja comer a los demás"); **it.** *fare come il cane dell'ortolano*; **esp.** *como el perro del hortelano, que ni come, ni deja comer*; **ing.** *like the gardener's dog (that neither eats cabbage itself, nor lets anybody else; the dog in the manger won't eat the oats, nor let anyone else eat them)*;

Proviene de la fábula de Esopo "El perro en el pajar".

El origen histórico común no es el único factor de coincidencia. Los animales con los que el hombre ha tenido más contacto suelen ofrecer similitud en las metáforas, lo cual sugiere que podrían haber surgido de la misma experiencia cotidiana compartida por diferentes culturas, aunque tampoco es imposible que sean préstamos. Esas equivalencias son más abundantes entre serbio y español. Por ejemplo:

1. **srb.** *Jadno je u onoj kući gde koka peva a petao se ne čuje* [*pobre es la casa donde canta gallina y gallo no se oye] (se refiere al matrimonio donde la mujer manda y domina); **esp.** *triste está la casa donde la gallina*

canta y el gallo calla; malo el gallinero donde canta la gallina; en casa de Gonzalo, manda más la gallina que el gallo;

2. **srb.** *Konja valja biti, a vola milovati* [*a caballo se le debe pegar, y a buey acariciar] ("se debe respetar a las personas modestas y trabajadoras, mientras que a los perezosos se les debe castigar"); **esp.** *a la mula, con halago, al caballo, con el palo; si quieres hacer algo, al buey por halagos y al asno por los palos;*

3. **srb.** *Ptica zloslutnica* [*pájaro de mal agüero] ("persona cuya aparición anuncia algo malo", de la creencia antigua en que el movimiento de los pájaros permitía adivinar el futuro); **it.** *uccello di malaugurio*; **esp.** *ave/pájaro de de mal agüero*; **ing.** *bird of ill omen*;

4. **srb.** *Mačka u vreći* [*gata en saco] ("algo sospechoso", "posible engaño"); **esp.** *gato por liebre*; **ing.** *pig in a poke*;

6. Conclusiones

Después de organizar, describir y analizar algunas de las metáforas presentes en los zoologismos fraseológicos serbios, y luego compararlos con los del italiano, inglés y español, hemos llegado a las siguientes conclusiones:

1) Existen varias explicaciones posibles para la correspondencias entre lenguas. Una es la *metáfora conceptual*, donde la observación directa o empírica del comportamiento o aspecto de un animal dio paso a una metáfora. Por otro lado, se puede tratar de la *metáfora cultural*, puesto que durante la historia a algunos animales se le atribuyeron ciertas características y valores (más o menos subjetivos). Por lo cual, los mismos valores simbólicos atribuidos a un animal y repartidos a partir de una antigua cultura común, pudieron haber generado una convergencia lingüística. Asimismo, una metáfora puede ser originada por otra metáfora, en cuyo caso tenemos una motivación en cadena, o una *metáfora derivada* que puede ser resultado de la combinación de metáforas conceptuales y culturales.

2) Pese a las analogías encontradas, cada lengua preserva su 'identidad cultural' que, en el caso de las metáforas zoonímicas puede afectar a varios niveles:

a. La "elección" del animal en una lengua dada.

b. La cantidad de expresiones figuradas para un animal en particular (símbolos más productivos).

c. La elección de las características ‘objetivas’ y ‘subjetivas’ de cada animal que van a generar unos fraseologismos particulares y no otros.

d. La creación del símbolo – qué rasgos extralingüísticos van a asociarse al símbolo.

3) El beneficio de ese tipo de investigación es doble. Además de aportar información general sobre la motivación de las metáforas, como también la información particular sobre la lengua y la cultura de un pueblo, puede proporcionar al mismo tiempo el material para un diccionario interlingüístico intercultural que pretende describir y comparar las relaciones entre lengua, realidad y cultura, dentro de una misma lengua y de una lengua a otra (Luque Durán, 2007).

7. Bibliografía

- ALIJO, I. (2007): ‘La mujer árabe a través del lenguaje. Conceptos claves para comprender el rol de la mujer árabe en su sociedad’. En Luque Durán & Pamies Bertrán (eds.) *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica.
- AL JALLAD, N. (2007): ‘Palabras y conceptos claves en la cultura árabe y musulmana’. En Luque Durán & Pamies Bertrán (eds.) *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica.
- BATTAGLIA, S. (1961): *Grande dizionario della lingua italiana*. Torino: Unione Tipografico – Editrice Torinese.
- BENSON, M. (1979): *Englesko-srpskohrvatski rečnik / English-Serbocroatian Dictionary*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press / Beograd: Prosveta.
- CAMPOS, J. (2002): *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa-Calpe.
- CASARES, J. (1959): *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona.
- CORPAS PASTOR, G. (2003): ‘Acerca de la (in)traducibilidad de la fraseología’, en *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamericana.
- DE MAURO, T. (2007): *Grande Dizionario Italiano dell’Uso*. Torino: UTET.
- DOBROVOL'SKIĀ, D.O. (1998): ‘On cultural component in the semantic structure of idioms’, en: Durco, P. (ed.) *Phraseology and Paremiology. International*

- Symposium Europhras 97. Liptovský Ján, September 1997.* Bratislava: Akadémia PZ, pp.55-69.
- DOBROVOL'SKIÍ, D.O. (2000): 'Sobre la equivalencia translingüística de los fraseologismos'. En Luque Durán & Pamies Bertrán (eds.) *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método.
- DOBROVOL'SKIÍ, D.O. & PIIRAINEN, E. (2005): *Figurative Language: Cross-Cultural and Cross-Linguistic Perspectives*. Amsterdam: Elsevier.
- DOBROVOL'SKIÍ, D.O. & PIIRAINEN, E. (2005b): 'Cognitive theory of metaphor and idiom analysis', *Jezykoslovije*. (Osijek), vol 6, ° 1-2; 1-35.
- IÑESTA, E. M. & PAMIES, A. (2001): 'La conceptualización de la ira a través de las unidades fraseológicas', en G. Wotjak (ed.) *IV Internationale Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und interromanischen Sprachvergleich (Leipzig 7-9, okt. 1999)*. Berlin: Peter Lang.
- IÑESTA, E. M. & PAMIES, A. (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Método.
- [JAZU] JUGOSLOVENSKA AKADEMIJA NAUKA I UMETNOST, (1880-1976): *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. 23 vols.
- KOVAČEVIĆ, Ž. (1997): *Englesko-srpski frazeološki rečnik I-II*. Beograd: Filip Višnjić.
- KURCHÁTKINA, N. (2000): 'La metáfora y la interpretación cultural de los fraseologismos'. *Actas de la II conferencia de hispanistas de Rusia. Moscú, 19-23 abril 1999*, ed. en CDRom. Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores.
- LAKOFF, G. & JOHNSON, M. (1980): *Metaphors we live by*. Chicago: The University of Chicago Press.
- LAPUCCI, C. (1979): *Il dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Milano: Garzanti.
- LUQUE DÚRAN, J.de D.; & PAMIES BERTRÁN, A. (eds.) (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método.
- LUQUE DURÁN, J.de D. (2005): " Las colocaciones de cuantificación por comparación: tradición e innovación en las comparaciones proverbiales", en Luque Durán, J. de D. & Pamies A. (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método.
- LUQUE DÚRAN, J.de D., (2007): 'Codificación de la información lingüístico-cultural en los diccionarios interculturales'. En Luque Durán & Pamies Bertrán (eds.) *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica.
- LUQUE NADAL, L. (2007): 'Presupuestos teóricos y metodológicos para la confección de la entrada sangre en un diccionario (inter)cultural'. En Luque

- Durán & Pamies Bertrán (eds.) *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica.
- LARIN, B. A. (1977): *История русского языка и общее языкознание: избранные работы*. Москва
- MATEŠIĆ, J. (1982): *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Zagreb: Školska knjiga.
- MATICA SRPSKA, (1967-1976): *Rečnik srpskohrvatskog jezika*. Novi Sad. 6 vols.
- MENAC, A.; VUČETIĆ, Z. (1995): *Hrvatsko-talijanski frazeološki rječnik = Vocabolario fraseologico croato-italiano*. Zagreb: Zavod za lingvistiku Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu.
- MENAC, A.; FINK-ARSOVSAKI, Ž.; VENTURIN, R. (2003): *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.
- MOLINER, M. (1998): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos. 2ª Ed.
- NAVARRO, C. (2004): 'Fraseología contrastiva: español / italiano' in *Variis Linguis*, Verona: Edizioni Fiorini, pp. 397-411.
- NAZÁRENKO, L. y IÑESTA, E. Mª (1998): 'Zoomorfismos fraseológicos'. In: J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.), *Léxico y fraseología*, Granada: Método Ediciones. pp. 101-109.
- PAMIES BERTRÁN, A. (2001b): 'Modelos icónicos y arhimetáforas: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología'. *Language Design*, 4: 75-86.
- PAMIES BERTRÁN, A. (2002): 'El concepto de equivalencia cognitiva en fraseografía bilingüe'. In: Sabio, Guatelli & Guillén (eds.), *Traductología, Lingüística Aplicada*. Granada: Método.
- PAMIES BERTRÁN, A. (2005): "Comparación estereotipada y colocación en español y francés", en Luque Durán, J. de D. & Pamies A. (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método.
- PAMIES BERTRÁN, A. (2007): 'El lenguaje de la lechuga. Apuntes para un diccionario intercultural'. En Luque Durán & Pamies Bertrán (eds.) *Interculturalidad y lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica.
- PAMIES BERTRÁN, A. (2008): "Comparaison inter-linguistique et comparaison interculturelle". En: Michel Quitout (ed.) *Traduction, proverbes & Traductologie*. Paris: Éditions L'Harmattan, pp. 143-156.
- PAMIES, A.; IÑESTA, E. M.; LOZANO, W. (1998): 'El perro y el color negro o el componente valorativo en los fraseologismos'. En Luque Durán & Pamies Bertrán (eds.), *Léxico y Fraseología*, pp.71-86. Granada: Método.
- PAMIES, A.; IÑESTA, E. M. (2000): 'El miedo en las unidades fraseológicas: enfoque interlingüístico'. *Language Design*, 3, pp. 41-76.

- PAMIES, A.; LOZANO, W.C. CORTINA, B. (2007): "Las metáforas del alcohol: contraste translingüístico e intercultural"; en María Álvarez de la Granja (ed.): *Lenguaje figurado y motivación. Una perspectiva desde la fraseología*. Frankfurt: Peter Lang. pp. 273-286.
- PAMIES, A.; LUQUE, J. de D. (2000): *Trabajos de Lexicología y fraseología contrastivas*. Granada: Método 2000.
- PIIRAINEN, E. (1998): "Phraseology and research on symbols", in P. Durco (ed.): *Phraseology and Paremiology. International Symposium Europhras 97. Liptovský Ján, September 1997*. Bratislava: Akadémia PZ, pp. 280-287.
- QUARTU, B. M. (1993): *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Milano: Rizzoli.
- SECO, M.; ANDRÉS, O.; RAMOS, G. (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Torrelaguna.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia (2008) "Les parémies françaises sur le loup et leur équivalent espagnol". En: Michel Quitout (ed.) *Traduction, proverbes & Traductologie*. Paris: Éditions L'Harmattan, pp 195-212.
- SRPSKA AKADEMIJA NAUKA I UMETNOSTI (1971): *Rečnik srpskohrvatskog književnog i narodnog jezika*. Beograd: Institut za srpskohrvatski jezik.
- STEFANOVIĆ KARADŽIĆ, V. (1849): *Srpske narodne poslovice i druge različne kao one u običaj uzete riječi*. Beograd: Prosveta Nolit.
- TÉLYJA, V. N.; BRAGINA, N.; OPARINA, E.; SANDOMIRSKAYA, I. (1998): 'Phraseology as a Language of Culture: Its Role in the Representation of a Collective Memory'. In: Cowie, A. P. (ed.) *Phraseology, Theory, Analysis, and Applications* New York & Oxford: Oxford University Press. pp. 55-57.
- VARELA, F.; KUBARTH, H. (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.
- VELASCO MENÉNDEZ, J. (2005): 'El papel de los componentes zoonímicos en la semántica de las unidades fraseológicas deanimalísticas', en M. Sanchez Puig (ed): *Труды испанских русистов*. Madrid: Ediciones hipano-eslavas, pp.2005.
- WIERZBICKA, A. (1996): *Semantics. Primes and Universals*. New York & Oxford: Oxford University Press.
- ZINGARELLI, N. (2000): *Dizionario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.